

ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2020 年 11 月号
Bulletin mensuel du
Centre Catholique
Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail
Tél : 09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
http:// www.paris-catholique-japonais.com
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)

Novembre (2020)

11 月 (2020 年)

Ciel de Novembre
Le soleil joue avec les vents
à travers les nuage
mois d'espérance...

Aux premiers jours de Novembre
nous fêtons la Toussaint
procession glorieuse, lumineuse
de tous les saints dont la vie a chanté
l'évangile du Dieu vivant
ceux que nous connaissons et
ceux que nous ne connaissons pas
une multitude !

Ils nous protègent, ils nous entraînent
sur leurs chemins de sainteté

Ils sont témoins de la vie éternelle
en Dieu !

La vie où déjà reposent tous ceux qui nous ont précédés
ceux qui nous ont quittés, que nous avons aimés...

Telle est notre espérance
solide, ferme, et indéracinable
en Jésus Christ, ressuscité
vivant, aujourd'hui, avec nous
et pour toujours !

(Sœur Marie- Hélène)

1 1月の空
太陽は 雲を横切る風と戯れる
希望の月

1 1月の最初の日々
私たちは諸星人の祝日を祝う
全ての聖人たちの輝かしく光に満ちた行進
その人生は生きている神の福音書を歌った
私たちが知っている人々
私たちが知らない人々
大勢いる！
彼らは聖性への道において
私たちを守り、運んで行く
彼らは神において
永遠の命の証人である！
命において 私たちに先立ち
私たちに別れを告げ、私たちを愛してくれた全ての人々は
すでに安らかである
そのことが私たちの希望
力強く、堅い希望、そして
復活し、今もいつも世々に私たちとともに
生きておられるイエス・キリストに根付いた
希望なのだ！

(シスター マリー・エレヌ)



1 1月のミサ Messe de novembre

11月のミサは**11月29日(日)の午前10時半より、ノートルダムデシャン教会の地下聖堂**にて捧げられます。尚、このミサにおいて、10月5日に亡くなられたホセ・マリア・ノガレスさんのために意向が唱えられます。

聖堂に入る際には、手の消毒とマスクの着用が義務付けられています。このミサは、外国人共同体の責任者に新しく就任された、リシャル・エスキュディエ司教代理により捧げられます。地下聖堂に降りる入り口は教会の左側にあります(27 rue du Montparnasse)。

公開ミサは政令により禁止されましたが、フランスのカトリック中央協議会はこの禁止令の取りやめを求め、国務院に上訴しました。

しかし7日に国務院は中央協議会の求めを却下する決定を下したため、ミサは中止となりました。(湯沢慎太郎)

La messe sera célébrée **le dimanche 29 novembre à 10h30 dans la crypte de l'église Notre-Dame des Champs**. Elle sera présidée par Monsieur le Chanoine Richard ESCUDIER, le vicaire épiscopal pour le service des communautés étrangères. Au cours de la messe, une intention sera dite pour M. José Maria Nogales décédé le 5 octobre dernier. L'entrée pour descendre à la Crypte se trouve sur le côté gauche de l'église (27 rue du Montparnasse). Le port du masque et la désinfection des mains à l'entrée de la Crypte sont obligatoires.

La messe publique a été provisoirement interdite par décret gouvernemental. Cependant la Conférence des évêques de France a déposé un référé liberté devant le Conseil d'État contre cette interdiction.

Le 7 novembre, le Conseil d'État a rejeté la demande de la Conférence des évêques de suspendre le décret. Donc la messe du 29 novembre est annulée. (Shintaro YUZAWA)

訃報 Annonce du décès



10月5日、私たちの大切な友人であるホセ・マリア・ノガレスさんが亡くなりました。

彼は15年以上前からパリ日本人カトリックセンターにおいて様々な形で支援、協力をしてくださっていました。

彼の篤い信仰心と日本および日本人に対する強い愛情は誰の心にも焼き付いていることでしょう。

昨年の夏からパリを離れ、祖国スペインの地で家族に守られながら療養生活を送っていました。ここ数週間の病状の悪化により亡くなられたそうです。

皆様と心をつなげて、ご冥福を祈りたいと思います。

早すぎる死でしたが、今は安らかに神様のもとで憩っていることでしょう。

11月29日（日）Richard Escudier 司教代理によって捧げられる日本人共同体のミサを、ホセさんのための意向ミサとします。 **-ミサは政令により中止となりました-**（湯沢慎太郎）

J'ai une triste nouvelle à vous annoncer.

Monsieur José Maria Nogales, notre ami de longue date est retourné au ciel le 5 octobre dernier.

Depuis plus de 15 ans, il a soutenu et collaboré de différentes manières à la mission du Centre.

Sa foi fervente et son amour profond pour le Japon et pour le peuple japonais restent gravés dans notre cœur.

L'été dernier, il a quitté Paris pour rentrer en Espagne, sa patrie. Entouré de sa famille, il y recevait des soins pour sa maladie.

Ces dernières semaines, son état de santé s'est brusquement dégradé. Et il est décédé.

Prions ensemble pour son repos éternel.

C'était une mort prématurée, mais maintenant son âme est au repos auprès de Dieu.

Le dimanche 29 novembre, la messe de la communauté japonaise sera célébrée par Monsieur le Chanoine Richard Escudier. Au cours de la messe, une intention sera dite pour Monsieur José Maria Nogales.

- Cette messe est annulée par le décret gouvernemental - (Shintaro YUZAWA)

聖週間 Semaine Sainte

ミサと祭儀はドミニク・ハルギンデギ神父の司式により、日本語で捧げられます。

Messes et offices seront célébrées en japonais par l'abbé Dominique Harguindéguy.

3月28日（日）Dimanche 28 mars 枝の主日 Dimanche des Rameaux

4月1日（木）Jeudi 1^{er} avril 聖木曜日 Jeudi Saint

4月2日（金）Vendredi 2 avril 聖金曜日 Vendredi Saint

4月3日（土）Samedi 3 avril 復活徹夜祭 Vigile pascale

4月4日（日）Dimanche 4 avril 復活の主日

センター維持費のお願い

新型コロナウイルス Covid-19 の蔓延により、今年はクリスマスバザーも開くことができません。

私たちは皆、困難な状況にあります。しかしこのような時こそ、すべての人を受け入れる福音宣教の場所を維持することは、大事なことと思います。皆様の寛大なご支援をお願い申し上げます。

皆様のご協力に感謝いたします。どうか維持費をセンターまでお届けください。(湯沢慎太郎)

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の66パーセントが所得税から控除されます。教区から免税証明書が郵送されます。(ADP = Association Diocésaine de Paris パリ教区法人) ☆

Demande du denier de l'Eglise

En raison de la pandémie du nouveau coronavirus Covid-19, cette année, nous ne pouvons pas tenir la brocante de Noël.

Nous sommes tous dans une situation difficile. Mais c'est dans ces moments difficiles que nous devons maintenir ce lieu d'évangélisation ouvert à tous. Nous ne pouvons le faire que grâce à vos dons généreux.

Nous vous en remercions. Le denier de l'Eglise est à adresser au Centre. (Shintaro YUZAWA)

☆ *Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal.*

(ADP = Association Diocésaine de Paris) ☆

司牧委員会 Conseil pastoral

次回の司牧委員会は**11月7日(土)の午前11時から12時まで**です。Zoom ミーティングによって開かれます。
Le prochain Conseil pastoral se tiendra **le samedi 7 novembre de 11h à 12h** par la téléconférence Zoom.

ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

期間：**2021年4月17日(土)～4月20日(火)** 同行司祭：ドミニク・ハルギンデギ神父(パリ外国宣教会)

予算：交通費(TGV)、宿泊費込みで約**400ユーロ**。希望者はセンターの本箱の横に張り出したリストに

名前を記入してください。ヨーロッパ、日本等からの参加も歓迎します。第3回の準備会は**11月22日(日)の午後3時からZoomにより行います。**

連絡先 湯沢慎太 shintaroyuzawa@gmail.com Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : **Du samedi 17 avril au mardi 20 avril 2021.**

Prêtre accompagnateur : L'abbé Harguindéguy (Missions Etrangères de Paris).

Budget : environ **400 euros par personne** (TGV et hôtel compris).

Si vous souhaitez y participer, merci de vous inscrire sur la liste affichée à la bibliothèque du Centre.

Les participants depuis les pays européens et le Japon sont bienvenus.

La 3ème réunion de préparation aura lieu **le dimanche 22 novembre à partir de 15h.**

Vous pouvez y participer par Zoom.

Contactez Shintaro YUZAWA. (shintaroyuzawa@gmail.com / Tél. 06 14 52 06 24)

パリ日本人カトリックセンター主催 東日本大震災被災者支援チャリティーコンサート

Centre Catholique Japonais organise son concert de charité annuel

2011年3月11日の大震災の10周年を記念し、センターは**2021年3月14日(日)**にチャリティーコンサートを主催します。となります。会場は**Notre-Dame des champs 教会**です。東日本の被災者を支援するために、ご寄付を集め、カリタス・ジャパンを通して、被災者に贈られます。

出演者、プログラムなど、詳しくは「ともに」12月号に記載します。

今年の3月に予定していたチャリティーコンサートはコロナ禍により中止となりましたが、このような困難な時こそ、私たちは被災者たちと連帯を示すべきだと思います。

皆様の寛大なるご協力をよろしくお願い申し上げます。(湯沢慎太郎)

Pour faire mémoire du 10^{ème} anniversaire de la catastrophe du 11 mars 2011, nous organiserons **le dimanche 14 mars 2021** un concert de charité à l'**église Notre-Dame des Champs**.

Nous collecterons des dons qui seront envoyés aux sinistrés de l'Est du Japon via Caritas Japan.

Plus de détails : les noms des musiciens, et le programme, seront publiés dans le Tomoni de décembre.

Le concert de charité qui était prévu au mois de mars de cette année a été annulé à cause de l'épidémie de covid-19.

Mais nous pensons que nous devons témoigner de notre solidarité envers les sinistrés, particulièrement dans ces moments difficiles.

Nous vous remercions de bien vouloir collaborer pour le succès de ce concert. Nous comptons sur votre générosité. (Shintaro YUZAWA)

美術におけるキリスト教 - ルーブル美術館見学 Christianisme dans l'art - Visite du musée du Louvre

どなたでも参加できます。**11月8日(日)**、午後二時半にルーブルのピラミッドの真下で待ち合わせましょう。

(連絡先: 湯沢 06 14 52 06 24)

Dimanche 8 novembre. Je vous attends nombreux.

Rdv à 14h30 sous le Pyramide du Louvre. Contact : Shintaro YUZAWA 06 14 52 06 24.

このイベントは外出禁止令により、中止となりました Cet événement a été annulé en raison du confinement

アジアにおける和解と平和 La Paix et la Réconciliation en Asie

日時 11月11日(水) 午後1時から Zoom による会合

韓国、中国、日本の修道者、神父、神学生および一般人を中心とした、アジアにおける和解と平和のグループが定期的集まっています。参加希望の方は湯沢慎太郎までご連絡ください。

Prochaine réunion : **Le mercredi 11 novembre à 13 h, par réunion Zoom.** Un groupe pour la réconciliation et la paix en Asie s'est constitué autour de religieux(ses), de prêtres, de séminaristes et laïcs de Corée, de Chine et du Japon. Si vous souhaitez y participer, contactez Shintaro YUZAWA.

新型コロナウイルス。カテキズム、祈りのための特別措置 Coronavirus : Dispositif spécial

Covid-19 感染予防として、Zoom for cloud meeting を使ってカテキズムを続けています。センターでの参加も可能ですが、前もってご連絡ください。Zoom ミーティングによるみ言葉の祭儀、ロザリオの祈り、十字架の道行きにご参加ください。これらの祈りの集いは YouTube Live によっても配信されています。詳しくはメールでご連絡します。

Pour lutter contre la propagation de covid-19, nous continuons à enseigner le catéchisme en utilisant le logiciel *Zoom for cloud meeting*. Il est possible de venir au Centre pour y participer, mais merci de me contacter avant de venir. Nous vous invitons à nous rejoindre à nos *Zoom meeting* pour la liturgie de la Parole, la prière du Rosaire et pour le Chemin de Croix. Ces réunions de prière sont également diffusées sur YouTube Live. Vous recevrez des e-mails avec plus de détails.

紫木蘭俳句会 自選句 九月

呑み助のハイビスカスの紅い顔

はる子

流れ星叶わぬ願ひさらにか

久枝

故郷や土手に溢るる彼岸花

美那子

飛魚や台風の目の不思議なる

ピエール

神々を乗せ旅をする流れ星

紀代子

月明り磯の香りの予約席

まこ

鎧戸に掌触れし残暑かな

クリス

凜として別れ告ぐ声星流る

律子

野分あと山と溜まれり庭仕事

弓子

遠景に古刹の白壁曼珠沙華

治

紫木蘭俳句会 自選句 十月

鱗かな鱗のひだに海の声

はる子

ころころと猫がじゃれつく栗の実に

久枝

秋風や海辺の墓へ君去りぬ

美那子

寝不足や屋根にリズムの秋時雨

ピエール

渡り鳥天心巡り青に消ゆ

紀代子

卓上の執筆活動秋深し

まこ

栗ゆでてぼんやりとした笑顔かな

クリス

身に入むや湿り残りし旅衣膝に

律子

マロニエの実落つる径の影静か

弓子

秋の宵残る言の葉の声に恋ふ

治

11月の定期活動 / Les activités en novembre

キリスト教入門 Connaître le christianisme 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 14:00 – 16:00 Samedi 14:00 – 16:00 Zoom ミーティングによる授業です。参加ご希望の方はご連絡下さい。 Le catéchisme par la téléconférence Zoom. Si vous souhaitez participer, merci de me contacter.
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA 土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 – 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA 7日は休み 土曜日 9:30 - 12:00 Sauf le 7. 9:30 – 12:00
野のゆりの会 Le lys des champs	堀井フーバー博美 Mme Hiromi HUBER HORII お休みします Pas d'activité en octobre.
新しい人 Esprit Nouveau 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	「美術におけるキリスト教 - ルーブル美術館見学」11月8日(日) このイベントは外出禁止令により、中止となりました « Christianisme dans l'art – Visite du musée du Louvre » Le Dimanche 8 novembre. Cet événement a été annulé en raison du confinement
祈りと聖歌の会 Prières et Chants	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA お休みします Pas d'activité ce mois-ci
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS お休みします Pas d'activité ce mois-ci
フランス語会話 Conversation française	須貝オード Mme Aude SUGAI 19日と26日(木) 15:00 – 17:00 Zoom ミーティングによる授業です。 Jeudi 19 et 26, 15:00 – 17:00 par la téléconférence Zoom.
生け花教室 Décoration florale	Mme Denise RIVIÈRE お休みします Pas d'activité ce mois-ci
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI お休みします Pas d'activité ce mois-ci
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI お休みしますが、メール句会を行います Pas d'activité au Centre, mais par e-mail
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI お休みします Pas d'activité ce mois-ci
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA 外出禁止令により、中止となりました Annulé en raison du confinement
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO eiko1502@gmail.com Portable: 07 68 37 19 45 お休みします Pas d'activité ce mois-ci.